

## PRIJEDLOG UREDBE

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine", broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ donijela je

### UREDBU

#### **o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Meksičkih Država o suradnji u području obrazovanja, kulture i športa**

#### **Članak 1.**

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Meksičkih Država o suradnji u području obrazovanja, kulture i športa, potpisan u Zagrebu, dana 1. srpnja 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

#### **UGOVOR**

#### **IZMEĐU**

#### **VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

#### **VLADE SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA**

**O**

#### **SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA, KULTURE I ŠPORTA**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Meksičkih Država, u daljnjem tekstu "stranke",

**POTAKNUTE** željom za uspostavljanjem i jačanjem suradnje u području obrazovanja, kulture i športa,

**UVJERENE** da je takva suradnja dragocjeno sredstvo jačanja uzajamnog razumijevanja između obiju zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

#### **ČLANAK 1.**

Cilj je ovog Ugovora proširiti suradnju između nadležnih institucija stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provođenjem aktivnosti koje pridonose boljem upoznavanju obiju zemalja, uz poštovanje prava i obveza utvrđenih u drugim međunarodnim ugovorima i nacionalnom zakonodavstvu obiju stranaka.

## **ČLANAK 2.**

Stranke će poticati suradnju između svojih nacionalnih obrazovnih sustava razmjenom stručnjaka, publikacija i drugih materijala, u cilju stvaranja budućih zajedničkih projekata suradnje.

## **ČLANAK 3.**

Stranke će poticati uspostavljanje suradnje između svojih visokoobrazovnih i kulturnih institucija radi provedbe izravnih zajedničkih sporazuma o suradnji.

## **ČLANAK 4.**

Stranke će poticati razmjenu studenata, putem stipendija za poslijediplomske studije ili istraživanja na visokoobrazovnim javnim ustanovama. Uvjeti, školarine i dogovorene odredbe razmjene utvrdit će se posebnim sporazumima i programima.

Stranke će promicati razmjenu informacija o svojim obrazovnim sustavima s ciljem utvrđivanja mogućnosti priznavanja diploma, školskih svjedodžaba i akademskih zvanja obiju stranaka.

## **ČLANAK 5.**

Stranke će poticati učenje svojih jezika, književnosti, umjetnosti i kulture.

## **ČLANAK 6.**

Stranke će promicati suradnju između svojih institucija nadležnih za nacionalne arhive, knjižnice i muzeje te podupirati razmjenu iskustava u području konzervacije i revitalizacije kulturne i prirodne baštine, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke.

## **ČLANAK 7.**

Stranke će surađivati na sprječavanju protuzakonitog uvoza, izvoza i prenošenja dobara koja su dio njihovoga povijesnog, umjetničkog i kulturnog naslijeđa u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

Stranke će poduzimati potrebne akcije za povrat protuzakonito uvezenih i izvezenih dobara.

## **ČLANAK 8.**

Stranke će osigurati odgovarajuću zaštitu autorskih prava književnih, didaktičkih, znanstvenih ili umjetničkih djela te osigurati sredstva i postupke za poštivanje zakona o intelektualnom vlasništvu u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima kojih su stranke.

## **ČLANAK 9.**

Stranke će poticati izravnu suradnju između svojih nadležnih institucija iz područja radija i televizije.

#### **ČLANAK 10.**

Stranke će olakšati suradnju u području kinematografije razmjenom filmova i organiziranjem skupova filmskih radnika, stručnjaka i tehničara koji se bave tim područjem kao i sudjelovanje na filmskim festivalima.

#### **ČLANAK 11.**

Stranke će poticati razmjenu informacija o kulturnim industrijama i provođenje zajedničkih projekata stranaka u ovom području, u skladu s njihovim nacionalnim zakonodavstvom.

#### **ČLANAK 12.**

Stranke će poticati suradnju između svojih institucija nadležnih za kulturu i obrazovanje mladeži i odraslih.

#### **ČLANAK 13.**

Stranke će poticati razmjenu iskustava u području tjelesne kulture i športa (tjelesnog odgoja i športa) na temelju dogovora između odgovarajućih institucija.

#### **ČLANAK 14.**

Za svrhe ovog Ugovora, stranke će zajednički izraditi i provoditi trogodišnje programe u skladu s prioritetima obiju zemalja u okviru njihovih planova i strategija razvoja u području obrazovanja, kulture i športa.

Programi će utvrditi ciljeve, oblike suradnje, financijska i tehnička sredstva, vremenske okvire i područja u kojima će se projekti provoditi kao i obveze stranaka.

Svaki će se program ocjenjivati povremeno na zahtjev koordinacijskog tijela određenog u članku 16.

#### **ČLANAK 15.**

Suradnja između stranaka u području obrazovanja, kulture i športa provodi se na sljedeći način:

- a) izravnim dogovorima o suradnji obrazovnih institucija na svim razinama;
- b) organiziranjem tečajeva za stvaranje i osposobljavanje ljudskih resursa;
- c) organiziranjem kongresa, seminara, konferencija i drugih akademskih aktivnosti u kojima sudjeluju stručnjaci iz obiju zemalja;
- d) osnivanjem katedara ili kolegija u školama, visokoobrazovnim institucijama te drugim zainteresiranim obrazovnim institucijama;
- e) razmjenom profesora ili predavača;

- f) u okviru mogućnosti stranaka, dodjelom stipendija za omogućavanje državljanima druge stranke pohađanje poslijediplomskih studija, specijalizacija ili istraživanja u javnim visokoobrazovnim ustanovama u područjima unaprijed utvrđenim uzajamnim dogovorima između stranaka;
- g) razmjenom poslijediplomskih studenata;
- h) razmjenom pisaca, stvaralaca, umjetnika, solista i umjetničkih skupina te stručnjaka iz područja umjetnosti i kulture;
- i) sudjelovanjem na međunarodnim kulturnim manifestacijama i međunarodnim umjetničkim festivalima kao i na sajmovima knjiga i književnim okupljanjima koja se održavaju u objema zemljama;
- j) organiziranjem i predstavljanjem reprezentativnih izložaba;
- k) podupirući prevođenje i izdavanje književnih djela;
- l) razmjenom obrazovnih materijala potrebnih za realizaciju konkretnih projekata u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;
- m) razmjenom audiovizualnih materijala te radijskih i televizijskih programa namijenjenih edukativnoj i kulturnoj upotrebi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;
- n) razmjenom filmova i srodnog materijala u svrhu sudjelovanja na filmskim festivalima;
- o) razmjenom športskih materijala za obrazovne svrhe u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke;
- p) razmjenom informativnog, bibliografskog i dokumentarnog materijala u području obrazovanja i kulture u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svake stranke; i
- q) bilo kojim drugim oblicima suradnje o kojima se stranke usuglase.

## **ČLANAK 16.**

Radi osiguravanja učinkovite provedbe ovog Ugovora, osnovat će se Zajedničko povjerenstvo. Zajedničko povjerenstvo ima sljedeće dužnosti:

- poticati i koordinati obrazovnu, kulturnu i športsku suradnju između stranaka, na temelju uzajamnosti;
- razmatrati prijedloge s ciljem učinkovite provedbe ovog Ugovora;
- utvrđivati sve pojedinosti suradnje, uvjete provedbe prijedloga i njihovog financiranja; i
- davati prijedloge u svrhu uklanjanja zapreka koje se mogu pojaviti tijekom izvršenja bilo koje suradnje uspostavljene na temelju ovog Ugovora.

Zajedničko povjerenstvo će biti sastavljeno od predstavnika obje stranaka; njegov rad će koordinirati njihova odgovorna tijela, a sastajat će se naizmjenice u Republici Hrvatskoj i u Sjedinjenim Meksičkim Državama, na datum dogovoren diplomatskim putem.

## **ČLANAK 17.**

Stranke će osigurati sve potrebne olakšice za ulazak, boravak i odlazak sudionika službeno uključenih u projekte suradnje koji proistječu iz ovog Ugovora. Na sudionike će se primjenjivati migracijski, porezni, carinski, sanitarni i propisi vezani uz nacionalnu sigurnost koji su na snazi u zemlji primateljici i neće sudjelovati ni u kakvim drugim aktivnostima osim u onim vezanim uz njihove funkcije bez prethodnog odobrenja nadležnih tijela u ovom području. Sudionici će napustiti zemlju primateljicu u skladu s njezinim zakonima i propisima.

## **ČLANAK 18.**

U skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, stranke će osigurati potrebne administrativne, porezne i carinske olakšice u svrhu privremenog uvoza i izvoza opreme i materijala koji se koriste u provedbi projekata na svojem državnom području.

## **ČLANAK 19.**

Sva neslaganja koja mogu proizaći iz primjene ili tumačenja ovog Ugovora rješavat će se uzajamnim dogovorima između stranaka diplomatskim putem.

## **ČLANAK 20.**

Ovaj Ugovor stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma primitka kasnije obavijesti zaprimljene diplomatskim putem, kojom stranke obavještavaju jedna drugu da su ispunjeni potrebni uvjeti utvrđeni njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi za razdoblje od pet (5) godina i automatski se produljuje za ista razdoblja ukoliko jedna od stranaka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča šest (6) mjeseci prije završetka svakog petogodišnjeg razdoblja.

Ovaj Ugovor se može izmijeniti pisanim pristankom stranaka, u kojem slučaju tako dogovorene izmjene stupaju na snagu prema postupku utvrđenom u prvom stavku ovog članka.

Ukoliko nije drugačije dogovoreno, prestanak ovog Ugovora ne utječe na dovršenje programa i projekata dogovorenih dok je on bio na snazi.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_, u dva izvornika, na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU  
SJEDINJENIH MEKSIČKIH DRŽAVA**

Jasen Mesić, v.r.  
ministar kulture

Isabel Bárbara Téllez Rosete, v.r.  
veleposlanica

### **Članak 3.**

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave nadležnih za poslove obrazovanja, kulture i športa.

### **Članak 4.**

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**PREDSJEDNICA**

**Jadranka Kosor, dipl. iur.**

**Klasa:  
Ur. broj:  
Zagreb,**